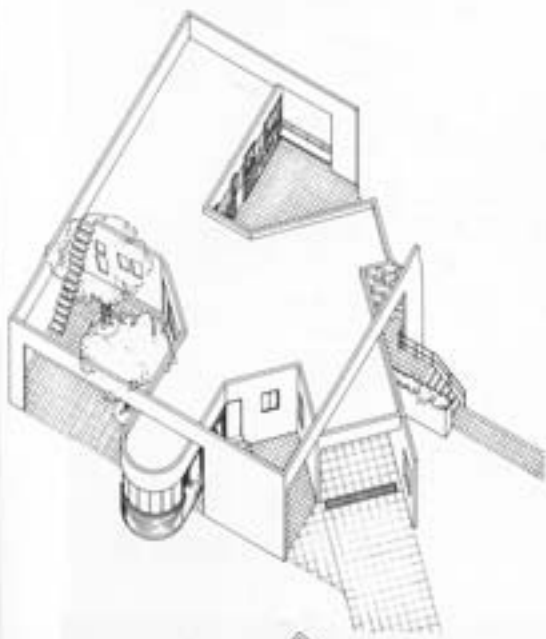


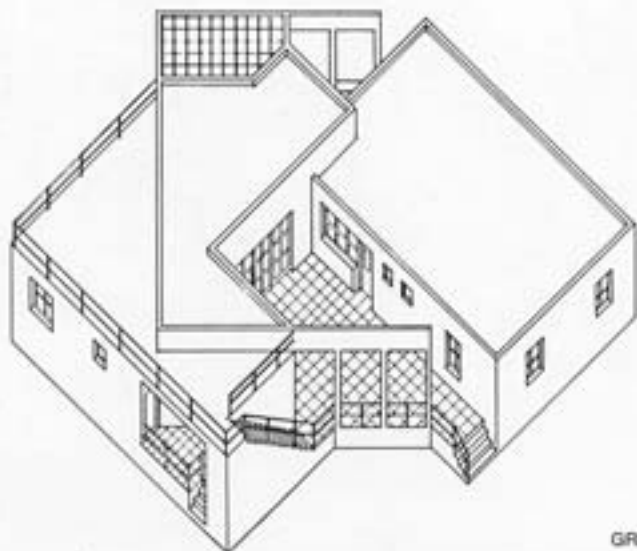
Private Houses in Israel

Architects: N. Rotem, D. Knafo

イスラエルの個人住宅 設計/N.ローテム, D.ナッフォ



GELMEND HOUSE



GREEMAN HOUSE

地域の建築物が内容と表現力を持つためには、創造力と意味とを、建物を囲む景観、気候そして文化から引き出さなければならない。我々は、創造的な地域建築を求めるとして、個人住宅を出発点として新しい理論やその実践的応用を評価し実証するのが良いことに気がついた。最小社会単位、つまり家族のための寝所である個人の家庭が、2・3の思考方法と設計方法を調査するさいの基礎モデルとなる。我々がイスラエルの個人家庭を考えることによって建築学の思考と視角を実証しようとしたのは、この理由からである。まず第一に我々は、地域の建築物、つまり気候、景観そして文化をデザインする。地中海の気候は温暖で

Local architecture must derive its origination, and its meaning from the landscape, climate and culture in which it exists, and to give it the content and the expression in appearance. In the process of searching for original local architecture, the private house is a good starting point, to evaluate and examine new theories and its practical application. The private home as a hostel for the primary social unit—the family, is a basic model to examine several ways of thinking and trends of designing. This is the reason why we chose to demonstrate our architectural thinking and perspective through the concept of private homes in Israel. First, we will design of local architecture: climate, landscape and culture. The mediterranean climate permits many social events to take place during the

晴天に恵まれるので、1年のうちには多くの社会的行事が可能である。この気候のおかげで、人々は外へ出かけ、人と交わり、仲良くし、堅苦しいところがない。

イスラエルの景観は、ふりそそぐ陽光と、岩や砂をこくわずかしか見せないかっ色の大地とが入りまじっている。草木は緑豊か、畑は耕作され、未開の空地には、オリーブの木、オレンジの木、そしてサボテンの木といったこの国を象徴する木が生えている。これらがイスラエルの景観の基調である。

たっぷりふり注ぐ陽光が色彩を鮮明にし、光と影の間のゲームを創作している。光こそ、この地域の環境実感の主役である。

year, under the blue sky. It encourages people to go out, mingle, be friendly and not formal.

The Israeli landscape is a mixture of striking sunlight with brown soil that creates few compositions with rocks and sand. Green vegetation, cultivate fields, wild areas with national symbols such as the olive trees, the orange trees and the cactus bush. These are the main variables of the Israeli landscape.

The extreme amount of light, expose the colours, emphasizes them, and create a sharp game between light and shade. Light is the main contributor of the local environmental experience.

The Israeli culture in the process of crystallization is a combination of several factors: Mixture of different cultures that were imported by the immigrants.



結晶過程を迎えているイスラエル文化は、幾つもの要因が結合してきている。つまり移民によって輸入された様々な文化が融和している。例えば、東洋的現実との衝突、ユダヤ人の遺産、イスラエルの国家としての歴史、そして気候や宗教的背景などである。このような独特の特徴が、創造的な建築を生み出す基礎になっており、その建築はそれがあつた場所から生成している。ここから、中庭を囲む住宅という思想が生まれ、中庭は家の本体の一部、周囲や地域の生活様式との関係からいって、家の機能の中心軸と考えられている。

中庭は居住空間として設計され、内部居住空間に勝るとも劣らぬ程重要である。中庭は、

The collision with oriental reality, jewish heritage, the history of Israel as a state, and the climate and the landscape of the region. These specific characteristics are the foundations to the development of original architecture, that grows from the place in which it exist. From that, developed a concept of house around a court yard, in which the court yard is an organ part of the house, and is the central axis of its functions, and in the relation to its surrounding and local way of life.

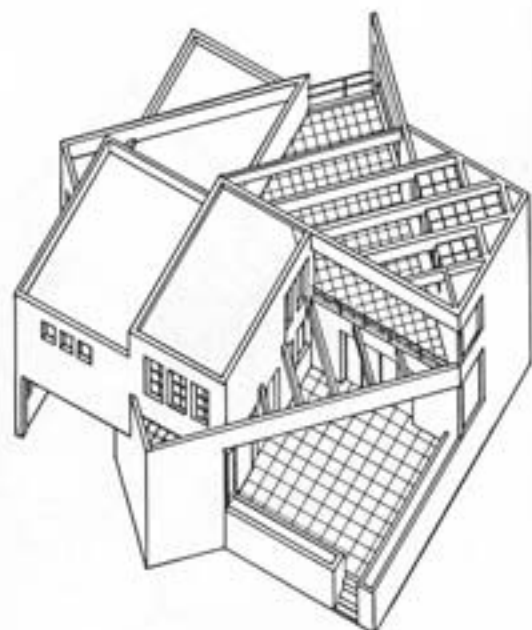
The court yard is designed as a living space that belongs, and is important as much as the interior living space. It connects to the other functions in a space flow the same as the other functions relate to each other. The movement between the various functions on the

他の機能が相互に関係し合っているのと同様に、一つの空間の中で他の機能と結びついている。住宅の様々な機能は中庭で連絡し、中庭を囲んでいる。まさにそれ故に、中庭はきわめて内部指向的になっている。しかしそれだけでなく、中庭は住宅内の他のスペース・ユニットが備えていない多くの特徴を持っている。中庭は、広い空、景観そして地域環境を十分に活用しているのので、形式にとらわれない空間になっている。ここでこそ、典型的なイスラエルの市民生活を享受しうる。

住宅内の閉鎖的なスペース・ユニットは、閉ざされた親密な雰囲気を作り出すとともに、大気を思いきり吸い込み、遠景、近景を味わ

house pass through the court yard and surrounding it. All this give the court yard a high level of introvent. But the court yard has many qualities, which other space units in the house do not have. The availability of the open sky the landscape and the local surrounding make the court yard an unformal space, where a man can live its typical Israeli way of life. The level of closing with the availability of the closed space units in the house, creates an intimate filling, but also provides the experiance of absorbtion of sky, landscape, near and far view and the connection to the soil.

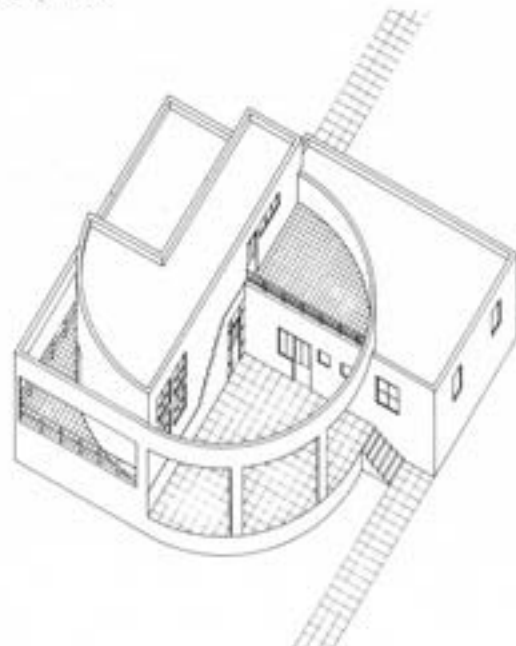
The good weather conditions, during most days of the year, attracts the residents to bein the court yerdein most of his leisure time, and absorb the environmental experiances.

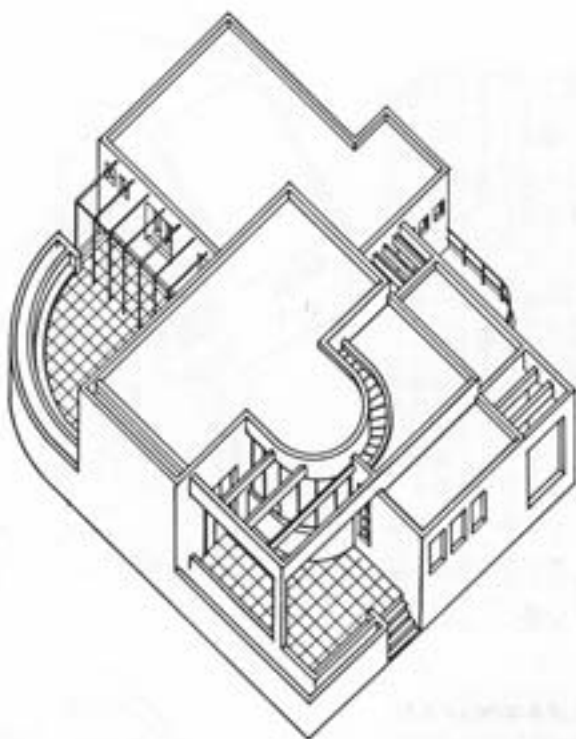


WEIZMAN HOUSE



SEMANA HOUSE





YAHAV HOUSE



い、大地に触れたいという欲求を起こさせる。

1年の大半を通じて気候条件は良好なので、住民は、余暇時間の大部分を中庭で過ごし、周囲の環境を満喫している。

屋根は、住宅の機能に直接役立ちうるもう1つの空間を提供している。屋根の活用は、住宅と環境との間の関係を豊かにしている。中庭や風景を見渡す屋根は、環境実感をさらに大きくしている。戶外空間と屋内空間とが、

The roof is another space unit that has immediate availability to the house functions. The use of the roof enrich the connection between the house and the environment. The roof overlooking the court yard and the landscape, gives additional dimension to the environmental experience. The exterior space and interior space coexist in the court yard, as the on going game between light and shade create a house that integrates with

中庭で共存し、光と影の長時間のたわむれは、住宅を環境に調和させこそすれ、競合させることはありえない。

住宅をフラットにして光と影の2色に塗り分ける陽光は、住宅の造形デザインにおいても、素材においても、ともに主要な要素である。

あふれる陽光は、住宅の細部をすべて照し出し、深い奥行と材質を見せつける。光は現

the environment and doesn't try to compete with it.

The light that floods the house and paints it in two colours: an lighted and shadowed, is the main factor in the plastic design of the house, and in its materials.

The striking light discovers every detail in the house and emphasizes the depth dimension and the character of its material. Light is not just a powerful

に存在する強烈な要素であるにとどまらず、住宅のデザインの過程で無視されてはならない——デザインの——仲介者である。

中庭を囲む住宅というコンセプトは、建築史に、姿を変えて幾度も現われている。しかし創造的なわが国の建築のために我々が実現しようとしたものは、今日の時代精神に沿ったモデルである。

element that exist, but a vehicle of design that shouldn't be ignored in the process of house designing.

The concept of houses surrounding court yard appears in many variation in the history of architecture, but we try to implement that model in the spirit of our time, towards of original vernacular architecture.